

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 11 czerwca 1955 r.

w sprawie określenia wynagrodzeń oraz zasad zawierania umów o wydanie w formie książkowej dzieł literackich, naukowych i zawodowych.

Na podstawie art. 33 § 1 ustawy z dnia 10 lipca 1952 r. o prawie autorskim (Dz. U. Nr 34, poz. 234) zarządza się, co następuje:

§ 1. Ustala się:

1) ogólne zasady zawierania umów o wydanie w formie książkowej dzieł literackich, naukowych i zawodowych, stanowiące załącznik nr 1 do niniejszego rozporządzenia;

2) tabelę wynagrodzeń autorskich, stanowiącą załącznik nr 2;

3) umowy wzorcowe pomiędzy wydawcą a autorem i tłumaczem, stanowiące załączniki nr 3 i nr 4.

§ 2. Upoważnia się Prezesa Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa za zgodą resortowego wiceprezesa Rady Ministrów do wprowadzania zmian i uzupełnień tabeli wynagrodzeń autorskich, stanowiącej załącz-

nik nr 2, zwłaszcza w przypadkach powstawania nowych typów wydawniczych. Zmiany i uzupełnienia tabeli ogłasza się w Monitorze Polskim.

§ 3. 1. Nowe przepisy o wysokości i sposobie wypłaty wynagrodzeń stosuje się do umów zawartych po dniu 1 stycznia 1955 r., które nie zostały jeszcze ostatecznie rozliczone, oraz do umów zawartych przed dniem 1 stycznia 1955 r., o ile zaliczki wypłacone twórcom przez wydawcę nie przekroczyły 50% należnego wynagrodzenia.

2. Wydawca obowiązany jest dokonać zmiany umów, o których mowa w ust. 1, w części dotyczącej wysokości i sposobu wypłaty wynagrodzenia w terminie 6 miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszego rozporządzenia. Podwyższenie dotychczasowej stawki umownej nie niższej od ustalonej dla tego rodzaju dzieła w tabeli (załącznik nr 2) zależne jest od stwierdzenia wydawcy, że nowa stawka odpowiada wkładowi pracy twórcy i wartości dzieła.

§ 4. Rozporządzenie niniejsze dotyczy umów zawieranych przez wydawców krajowych z autorami i tłumaczami mającymi miejsce zamieszkania w kraju.

§ 5. 1. Uchyla się dotychczasowe przepisy w sprawach unormowanych niniejszym rozporządzeniem.

2. Do czasu wydania przepisów wykonawczych na podstawie niniejszego rozporządzenia i jego załączników pozostają w mocy dotychczasowe przepisy, o ile nie są sprzeczne z zasadami ustalonymi niniejszym rozporządzeniem.

§ 6. Wykonanie rozporządzenia porucza się Prezesowi Rady Ministrów, wszystkim ministrom oraz Prezesowi Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa.

§ 7. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezes Rady Ministrów: *J. Cyrankiewicz*

Załączniki do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 11 czerwca 1955 r. (poz. 190).

Załącznik nr 1.

OGÓLNE ZASADY ZAWIERANIA UMÓW O WYDANIE W FORMIE KSIĄŻKOWEJ DZIEŁ LITERACKICH, NAUKOWYCH I ZAWODOWYCH

Umowy wydawnicze zawierane przez wydawców z autorami i tłumaczami powinny odpowiadać następującym warunkom:

- 1) 1. Treść umowy wydawniczej powinna być zgodna z treścią umowy wzorcowej, ustalonej dla danego rodzaju dzieła przez Radę Ministrów. Jednakże umowa może zawierać postanowienia szczególne co do spraw nie przewidzianych w umowie wzorcowej.
2. W treści umowy wydawniczej dopuszczalne są zmiany w stosunku do postanowień umowy wzorcowej, jeżeli zmiany te są konieczne ze względu na wyjątkowe warunki wykonania dzieła. W razie potrzeby zastosowania zmian wydawca powinien zawiadomić Prezesa Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa o treści projektu umowy przed jej zawarciem, podając uzasadnienie swego stanowiska. W braku zastrzeżeń ze strony Prezesa Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa w ciągu 14 dni od daty doręczenia projektu wydawca jest upoważniony do zawarcia umowy na warunkach określonych w swoim wniosku.
- 3) 1. Wysokość wynagrodzenia autorskiego powinna odpowiadać warunkom tabeli wynagrodzeń autorskich stanowiącej załącznik nr 2 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 11 czerwca 1955 r. (Dz. U. Nr 32, poz. 190).
2. Zastosowanie wyższych wynagrodzeń autorskich niż przewidziane w tabeli lub też stosowanie innych zasad wynagradzania dopuszczalne jest jedynie w indywidualnych przypadkach wyjątkowych i wymaga uprzedniej zgody Prezesa Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa na skutek inicjatywy Prezydium Polskiej Akademii Nauk lub zarządu głównego stowarzyszenia twórców właściwego ze względu na rodzaj twórczości.
- 3) 1. Przy ustalaniu wynagrodzenia autorskiego według stawek wskazanych w tabeli (załącznik nr 2) bierze się pod uwagę wartość dzieła i jego pożytek społeczny oraz wysiłek twórcy, jakiego dzieło wymaga.
2. W przypadku gdy poszczególne części dzieła wymagają zastosowania stawek różnych pozycji tabeli, nie jest dozwolone stosowanie stawki jednolitej dla całego dzieła. Przepis ten nie ma zastosowania do podręczników.
3. Wysokość stawki ustalona w umowie wydawniczej może być podwyższona przez wydawcę w granicach przewidzianych w tabeli (załącznik nr 2) w przypadku stwierdzenia, że zastosowana stawka nie odpowiada wkładowi pracy autora i wartości dzieła oraz w przypadku, gdy dzieło pomimo mniejszej objętości niż przewidziana w umowie wydawniczej wykazuje dużą wartość naukową, zawodową lub artystyczną.
4. W przypadku gdy dzieło ma wybitną wartość popularyzatorską, naukową lub artystyczną, Prezes Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa może przyznać twórcom dodatkowe wynagrodzenie poza umową, w ramach przeznaczonych na ten cel kredytów. Tryb przyznawania dodatkowego wynagrodzenia ustali regulamin zatwierdzony przez resortowego wiceprezesa Rady Ministrów na wniosek Prezesa Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa.
- 4) 1. Wynagrodzenie przewidziane w tabeli (załącznik nr 2) dotyczy nakładu podstawowego pierwszego wydania w zakresie ustalonym w pkt 12.
2. Wynagrodzenie za drugi nakład podstawowy dzieł oryginalnych wynosi 80% wynagrodzenia podstawowego określonego w tabeli, za trzeci nakład podstawowy — 60%, a za czwarty i następne nakłady — 50% tego wynagrodzenia. Każde przekroczenie nakładu podstawowego uważa się za rozpoczęcie nakładu następnego.
3. Wynagrodzenie za drugi i następne nakłady podstawowe tłumaczeń należy obliczać w stosunku do wynagrodzenia podstawowego określonego w tabeli (załącznik nr 2) w sposób następujący: za drugi nakład podstawowy — 30% wynagrodzenia podstawowego, za trzeci i następne nakłady podstawowe — po 20% wynagrodzenia.

Wynagrodzenie za drugi i następne nakłady podstawowe tłumaczeń poezji oblicza się jak wynagrodzenie za twórczość oryginalną (ust. 2).

4. Zasady obliczania wynagrodzenia zawarte w ust. 2 i 3 niniejszego punktu stosuje się niezależnie od ilości wydań dzieła. W przypadkach, w których nakład podstawowy określony w tabeli (załącznik nr 2) nie jest oznaczony liczbą egzemplarzy (nakład jednorazowy) — wynagrodzenie obliczone według zasad zawartych w ust. 2 i 3 niniejszego punktu należy się od każdego wydania bez względu na ilość egzemplarzy. Jeżeli w przypadku drukowania dzieł określonych w pozycjach 36, 39 i 59 tabeli (załącznik nr 2) nakład jednorazowy przekracza 5000 egzemplarzy, a w pozycji 44 tabeli 25000 egzemplarzy, wynagrodzenie twórcy oblicza się w sposób określony w ust. 2 i 3 niniejszego punktu przyjmując, że wynagrodzenie określone w tabeli stosuje się do nakładu w wysokości 5.000 bądź 25.000 egzemplarzy.
- 5) 1. Każdy nakład podstawowy może być drukowany przez wydawcę w kilku seriach z zastrzeżeniem, że druk ostatniej serii danego wydania nie może nastąpić po upływie lat dwóch od dnia rozpowszechnienia pierwszej serii. Wynagrodzenie za cały nakład podstawowy wydawca wypłaca przy druku pierwszej serii danego nakładu podstawowego.
2. Przy wydaniach podręczników szkolnych wypłaca się wynagrodzenie za drukowane serie, jeżeli nakład podręcznika ustalony przez wydawcę wynosi więcej niż jeden nakład podstawowy. Wynagrodzenie to oblicza się w stosunku serii do nakładu podstawowego.
3. Przepis ust. 1 nie stosuje się do:
- wydań, w stosunku do których wynagrodzenie ustalono za nakład jednorazowy,
 - wydań masowych.
- 6) 1. Za wydanie masowe uważa się drukowanie dzieła w nakładzie przewidzianym w tabeli (załącznik nr 2), o ile przed takim wydaniem zostały wydrukowane dwa nakłady zwykłe.
- Zastrzeżenie to nie dotyczy:
- przypadków wymienionych w pozycjach 2, 4 i 38 tabeli,
 - dzieł zamówionych specjalnie do serii masowych w dziele literatury dla dzieci oraz do „Biblioteki Żołnierza”,
 - wydań masowych szkolnych, popularno-naukowych, bibliotecznych i przeznaczonych dla bibliotek prasowych.
- W przypadkach wymienionych pod lit. a) i b) wydania masowe mogą być drukowane bez poprzedzenia nakładami zwykłymi. Wydania, o których mowa pod lit. c), mogą być drukowane po ukazaniu się jednego nakładu zwykłego.
2. Wynagrodzenie za wydanie masowe oblicza się, nie biorąc pod uwagę nakładów wydań zwykłych, z zachowaniem odpowiedniej degresji przy drugich i następnych wydaniach masowych (jak pkt 4 ust. 2 i 3).
3. Przepisy o wydaniach masowych literatury pięknej (proza i poezja) stosuje się wyłącznie do dzieł wydawanych w:
- bibliotekach prasowych, szkolnych i wydaniach bibliotecznych,
 - seriach masowych, jak np. „Od książeczki do biblioteczki”, „Poczytaj mi mamó”, „Bibliotece Żołnierza”, „Złotej Bibliotece”, „Bibliotece Jaskółka” oraz innych seriach zatwierdzonych do masowego rozpowszechnienia przez Prezesa Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa,
- 7) Wynagrodzenie za wydania zbiorowe dzieł jednego autora oblicza się nie biorąc pod uwagę ilości nakładów poszczególnych dzieł wchodzących w skład wydania zbiorowego. Nakład podstawowy wydania zbiorowego ustala się jako nakład jednorazowy z zachowaniem odpowiedniej degresji przy drugich i następnych wydaniach zbiorowych.
- 8) W przypadkach wznowień autorowi należy się wynagrodzenie jak za pierwsze wydanie, jeżeli poprawki i uzupełnienia tekstu przekraczają 25% objętości dzieła.
- 9) 1. Wynagrodzenie autora za pierwszy nakład podstawowy dzieła płatne jest w sposób następujący:
- do 25% wynagrodzenia w ciągu 15 dni od dnia podpisania umowy wydawniczej,
 - 50% wynagrodzenia w ciągu 15 dni od dnia przyjęcia tekstu przez wydawcę z potrąceniem zaliczki wypłaconej zgodnie z lit. a) niniejszego punktu,
 - 40% wynagrodzenia w ciągu 15 dni od dnia podpisania całości dzieła do druku,
 - 10% wynagrodzenia w ciągu 1 miesiąca od dnia przystąpienia do rozpowszechnienia dzieła.
2. Wynagrodzenie za dzieła o objętości do dwóch arkuszy autorskich, poezji do 200 linijek, książek obrazkowych dla dzieci z tekstem do 100 wierszy — może być wypłacone w całości po przyjęciu rękopisu.
3. Jeżeli wydanie przekracza nakład podstawowy, wynagrodzenie za część wydania przekraczającą nakład podstawowy płatne jest przy ostatniej racie wynagrodzenia (ust. 1 lit. d).
- 10) Wynagrodzenie autora w przypadku wznowienia dzieła jest płatne w dwóch ratach:
- 40% wynagrodzenia w ciągu 15 dni od dnia podpisania umowy wydawniczej, przy wznowieniach zaś dzieła na podstawie poprzednio zawartej umowy — w ciągu 15 dni od zawiadomienia twórcy o zamiarze wznowienia dzieła,
 - reszta wynagrodzenia w ciągu 1 miesiąca od dnia przystąpienia do rozpowszechnienia dzieła.
- 11) 1. Autor lub tłumacz obowiązany jest złożyć wydawcy:
- oświadczenie stwierdzające ilość poprzednich wydań i wysokość nakładów w tych wydaniach,
 - oświadczenie, czy na podstawie zawartej uprzednio umowy wydawniczej nie uzyskał za dzieło wynagrodzenia pomimo niewydania dzieła drukiem.
2. Przy określeniu wysokości wynagrodzenia bierze się pod uwagę wszystkie wydania danego dzieła po dniu 22 lipca 1944 r., z tym zastrzeżeniem że nakład podstawowy dzieł wydanych przed wejściem w życie uchwały nr 419 Prezydium Rządu z dnia 2 czerwca 1951 r. (Monitor Polski Nr A-56, poz. 740) określa się jako nakład jednorazowy.
3. W przypadku gdy nakład podstawowy wynikający z niniejszych przepisów różni się od nakładu podstawowego przewidzianego w „tabeli honorariów autorskich”, stanowiącej załącznik nr 2 do uchwały nr 419 Prezydium Rządu z dnia 2 czerwca 1951 r., dotychczas ustalona kolejność nakładów zostaje zachowana.
- 12) 1. Wynagrodzenie określone w tabeli wynagrodzeń (załącznik nr 2) obejmuje:
- należność za napisanie lub przetłumaczenie dzieła oraz opracowanie ilustracji i opracowanie lub dostarczenie rysunków technicznych w postaci nadającej się do ostatecznego opracowania graficznego w celach reprodukcyjnych lub za opracowanie koncepcji rysunków,

- b) należność za przeniesienie praw wydawniczych w zakresie określonym umową,
- c) wynagrodzenie za wybór i ocenę materiału ilustracyjnego, którego twórca sam nie opracował.
2. Opracowanie graficzne ilustracji i rysunków technicznych w formie ostatecznej nie należy do obowiązków twórcy. Jeżeli opracowanie to wykonuje twórca, należy mu się osobne wynagrodzenie za wykonaną pracę.
- 13) 1. Podstawę obliczenia wynagrodzenia stanowi objętość tekstu, ilustracji i rysunków wyrażona w arkuszach autorskich.
2. Arkusz autorski wynosi 40.000 znaków drukarskich, 700 wierszy poezji lub 3.000 cm² materiału graficznego.
3. Szczegółowy (techniczny) sposób obliczania arkuszy autorskich ustali Prezes Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa.
4. Wynagrodzenie za rysunki i fotografie wykonane przez twórcę, za które nie jest przewidziane odrębne wynagrodzenie, oblicza się w arkuszach autorskich, przyjmując stawkę podstawową dzieła za podstawę obliczenia.
5. Jeżeli dzieło nie zostało wydrukowane, za podstawę obliczenia ewentualnego wynagrodzenia twórcy przyjmuje się objętość dzieła przyjętego przez wydawcę.
- 14) Do czasu wydania nowych przepisów autorom ilustracji i rysunków technicznych, o ile nie są wykonane przez twórców dzieła — należy się wynagrodzenie za wykonanie oraz za przeniesienie praw wydawniczych według dotychczas stosowanych zasad.
- 15) Wydawca powinien w umowie wydawniczej określić termin przyjęcia całości dzieła oraz termin ukończenia druku dzieła.
- 16) 1. Okres przeznaczony na przyjęcie całości dzieła przez wydawcę nie może przekraczać:
- a) dla poezji i prozy literackiej oraz aktualnej literatury społeczno-politycznej do 10 arkuszy autorskich 6 tygodni, gdy zaś objętość dzieła przekracza 10 arkuszy autorskich — dodatkowo 1 miesiąc dla każdego dalszych 10 arkuszy,
- b) dla wszystkich innych dzieł — 6 miesięcy bez względu na objętość dzieła.
2. W przypadku dokonywania przez twórcę poprawek lub przeróbek okres przeznaczony na ich przyjęcie nie może przekraczać połowy okresu przewidzianego na przyjęcie całego dzieła.
3. Bieg terminu na przyjęcie dzieła oblicza się od dnia złożenia całości dzieła przez twórcę. Przepis powyższy stosuje się odpowiednio w przypadku przewidzianym w ust. 2.
- 17) 1. Przyjęcie dzieła przez wydawcę oznacza:
- a) że dostarczone dzieło zostało ocenione jako wykonanie umowy w należyty sposób,
- b) że tekst zostaje skierowany do opracowania redakcyjnego,
- c) że tekst wymaga jeszcze decyzji wydawcy o skierowaniu go do druku.
2. Wydawca ma obowiązek zawiadomić twórcę o przyjęciu lub nieprzyjęciu dzieła na piśmie. W razie niewykonania tego obowiązku w terminie zakreślonym w umowie na przyjęcie dzieła uważa się, że wydawca przyjął dzieło.
- 18) 1. W razie nieprzyjęcia dzieła wydawca może odstąpić od umowy przez jednostronne oświadczenie złożone twórcy, bez udzielania terminu dodatkowego. Suma pierwszej zaliczki wypłaconej twórcy przez wydawcę przepada w tym przypadku na rzecz twórcy.
2. Na żądanie twórcy wydawca ma obowiązek podać na piśmie uzasadnienie nieprzyjęcia dzieła.
3. Skutki przewidziane w ust. 1 mogą nastąpić również w przypadku odmowy dokonania poprawek przez twórcę bądź niewykonania ich w określonym terminie.
- 19) Okres przeznaczony na ukończenie druku dzieła nie może przekraczać:
- a) przy druku wszystkich dzieł z wyjątkiem naukowych — jednego roku,
- b) przy druku dzieł naukowych — dwóch lat, licząc od dnia przyjęcia dzieła przez wydawcę.
- Przy druku dzieł wymagających wyjątkowo dużego nakładu pracy redakcyjnej lub technicznej strony mogą za obopólną zgodą ustalić inny termin ukończenia druku.
- 20) 1. Jeżeli w terminie ustalonym w umowie wydawniczej wydawca nie ukończył druku dzieła, jest on obowiązany w ciągu 15 dni od upływu tego terminu wypłacić twórcy pozostałą część wynagrodzenia. Twórca może w powyższym przypadku, zachowując prawo do pełnego wynagrodzenia, odstąpić od umowy, lecz dopiero po bezskutecznym upływie terminu dodatkowego wyznaczonego wydawcy na dokończenie druku; termin ten nie może być krótszy od jednego roku.
2. Przepis ust. 1 stosuje się odpowiednio w przypadku, gdy pomimo ukończenia druku dzieła w terminie ustalonym w umowie wydawca w ciągu 6 miesięcy nie przystąpi do rozpowszechnienia dzieła.
- 21) Jeżeli przedmiotem umowy wydawniczej jest wydanie dzieła, za które twórca pomimo niewydania dzieła drukiem otrzymał ponad 50% wynagrodzenia, twórcy należy się za to wydanie wynagrodzenie z zastosowaniem ogólnych zasad dotyczących regresji (pkt 4).
- 22) 1. Wydawca może wprowadzić do umowy wydawniczej karę umowną za niedostarczenie przez twórcę w terminie ustalonym w umowie tekstów lub poprawek, gdy charakter dzieła wymaga wydrukowania go w określonym terminie.
2. Postanowienia o karze umownej mogą być wprowadzone do umowy wydawniczej jedynie za uprzednią zgodą Prezesa Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa. Jednakże bez zgody Prezesa Centralnego Urzędu Wydawnictw, Przemysłu Graficznego i Księgarstwa mogą być takie postanowienia wprowadzone do umów na następujące rodzaje dzieł:
- a) wstępów,
- b) komentarzy i przypisów,
- c) literatury propagandowej — masowej,
- d) podręczników i książek dla szkół zawodowych i ogólnokształcących stopnia licealnego,
- e) podręczników i książek dla szkół podstawowych,
- f) elementarzy,
- g) czytanek,
- h) wypisów literackich, o ile mają być stosowane jako podręczniki szkolne.
- 23) Kara umowna przewidziana w punkcie poprzedzającym wynosi 0,2% za każdy dzień zwłoki, przyjmując za podstawę obliczenia wysokość wynagrodzenia twórcy. Nie może ona jednak przewyższać 20% wynagrodzenia.
- 24) W świetle niniejszych przepisów:
- a) przez podpisanie całości dzieła do druku — należy rozumieć podpisanie całości dzieła do druku po wszystkich korektach,
- b) przez przystąpienie przez wydawcę do rozpowszechnienia dzieła — należy rozumieć przekazanie jakiegokolwiek części nakładu do przedsiębiorstwa państwowego „Dom Książki” lub innego dystrybutora, dla którego nakład jest przeznaczony.

Załącznik nr 2.

TABELA WYNAGRODZEŃ AUTORSKICH

Lp.	Nazwa i rodzaj dzieła	Nakład podstawowy w tysiącach egzemplarzy	Honorarium za arkusz autorski	Uwagi
Dział I. — Literatura społeczno-polityczna.				
1	Literatura naukowa	nakład jednorazowy	1500 — 1750 — 2000 — 2250 — 2400	
2	Literatura społeczno-polityczna masowa	40	1250 — 1500 — 1750 — 2000 — 2250	
3	Literatura popularno-naukowa	10	1250 — 1500 — 1750 — 2000 — 2250	
4	Literatura popularno-naukowa masowa	30	jak wyżej	
5	Reportaż	10	jak wyżej	
6	Wybory	10	150 — 200 — 350 — 400	
7	Wybory materiałów nie publi- kowanych względnie archi- walnych	10	500 — 750 — 1000 — 1250	
8	Komentarze, przypisy, biblio- grafia, indeks	nakład jednorazowy	750 — 1000 — 1250 — 1500 — 1750 — 2000	
9	Wstępy i posłowania	nakład jednorazowy	1500 — 2000 — 2250	Wstęp do 0,5 arku- sza liczy się za 0,5 arkusza, powyżej 0,5 arkusza liczy się za pełny arkusz
10	Tłumaczenie literatury nauko- wej	nakład jednorazowy	600 — 750 — 900	
11	Tłumaczenie literatury popular- no-naukowej i społeczno-po- litycznej	nakład właściwy dla odpowiedniego ro- dzaju twórczości	450 — 600 — 750 — 900	
12	Tłumaczenie reportaży	nakład właściwy dla odpowiedniego ro- dzaju twórczości	450 — 600 — 750 — 900	
Dział II. — Literatura piękna.				
13	Literatura piękna (proza)	10	1500 — 1750 — 2000 — 2250 — 2500	
14	Literatura piękna (proza) wy- danie masowe	50	2000 — 2250 — 2500	
15	Książki dla dzieci, wydanie ma- sowe	50	2000 — 2250 — 2500	
16	Nowele, szkice, esseye, opo- wiadania o objętości do 1 ar- kusza bez względu na wiel- kość	10	1500 — 1750 — 2000 — 2250 — 2500	Wynagrodzenie za cały utwór
17	Zbiory nowel, szkiców, opo- wiedań i esseyów jednego au- tora	10	1500 — 2000 — 2500	

Lp.	Nazwa i rodzaj dzieła	Nakład podstawowy w tysiącach egzemplarzy	Honorarium za arkusz autorski	Uwagi
18	Nowele, szkice, opowiadania, esseye (poz. 16 i 17), wydanie masowe	50	2000 — 2500	
19	Poezja (za jedną linijkę)	5	6 — 8 — 10 — 12	
20	Drobne utwory poetyckie do 8 linijek	5	50 — 100	Wynagrodzenie za cały utwór
21	Poezja (za jedną linijkę), wydanie masowe	15	8 — 10 — 12 — 15	
22	Utwory sceniczne (proza)	nakład jednorazowy	1500 — 1750 — 2000 — 2250 — 2500	
23	Utwory sceniczne wierszowane (za jedną linijkę)	nakład jednorazowy	6 — 8 — 10 — 12	
24	Utwory poetyckie dla dzieci	15	8 — 10 — 12	
25	Drobne utwory dla dzieci (proza do 1/4 arkusza, poezja do 100 linijek)	30	1000 — 1500 — 2000 — 2500	Wynagrodzenie za cały utwór. Dotyczy utworów drukowanych w oddzielnej książce.
26	Komentarze, przypisy, bibliografia, teksty do albumów	nakład jednorazowy	600 — 750 — 1000 — 1250 — 1500 — 1750 — 2000	
27	Wstępy krytyczne, przedmowy, posłowania	nakład jednorazowy	1500 — 1750 — 2000 — 2250	Objętość do 0,5 arkusza liczy się za 0,5 arkusza, do 1 arkusza liczy się za pełny arkusz
28	Antologia i wybory (proza i poezja)	nakład jednorazowy	jak za odpowiednią twórczość 50% wynagrodzenia	
29	Adaptacja i opracowanie literackie	nakład właściwy dla odpowiedniego rodzaju twórczości	600 — 800 — 1000 — 1200	
30	Tłumaczenie literatury pięknej dziecięcej (proza)	jak wyżej	500 — 700 — 900	
31	Tłumaczenie literatury pięknej (proza)	jak wyżej	500 — 700 — 900	W wyjątkowych przypadkach 1000
32	Tłumaczenie literatury pięknej z języków orientalnych (proza)	jak wyżej	750 — 900 — 1000 — 1200	
33	Tłumaczenie poezji (za 1 linijkę)	jak wyżej	6 — 8 — 10	
34	Tłumaczenie poezji z języków orientalnych (za 1 linijkę)	jak wyżej	8 — 10 — 12	
35	Tłumaczenie pieśni (ryczałt bez względu na wielkość tekstu)	nakład jednorazowy	300 — 400 — 600	

Lp.	Nazwa i rodzaj dzieła	Nakład podstawowy w tysiącach egzemplarzy	Honorarium za arkusz autorski	Uwagi
Dział III. — Literatura naukowa i fachowa.				
36	Literatura naukowa	nakład jednorazowy	1500 — 1750 — 2000 — 2250 — 2400	
37	Literatura popularno-naukowa.	10	1250 — 1500 — 1750 — 2000 — 2250	
38	Literatura popularno-naukowa, wydanie masowe	30	1500 — 1750 — 2000 — 2250	
39	Literatura fachowa na poziomie uniwersyteckim	nakład jednorazowy	1250 — 1500 — 1750 — 2000 — 2250	
40	Literatura fachowa na poziomie średnim	wydawnictwa techniczne 10 wydawnictwa gospodarcze 20 wydawnictwa rolnicze 30 inne 16	1250 — 1500 — 1750 — 2000	
41	Literatura fachowa dla robotników wykwalifikowanych	nakład jednorazowy	1250 — 1500 — 1750 — 2000	
42	Literatura fachowa dla robotników nie wykwalifikowanych	nakład jednorazowy	1500 — 1750 — 2000	
43	Literatura popularno-fachowa	wydawnictwa gospodarcze 20 wydawnictwa techniczne 10 wydawnictwa rolne 50 wydawnictwa sanitarne 50 wydawnictwa motoryzacyjne 20 inne 20	1000 — 1250 — 1500 — 1800	
44	Poradniki techniczne na poziomie inżynierskim	nakład jednorazowy	1500 — 1750 — 2000 — 2250	
45	Poradniki techniczne na poziomie średnim	gospodarcze 20 techniczne 20	1250 — 1500 — 1750 — 2000	
46	Poradniki techniczne popularne	gospodarcze 30 techniczne 20	1000 — 1250 — 1500 — 1750 — 2000	
47	Poradniki popularne dla rolnictwa	50	1250 — 1500 — 1750 — 2000	
48	Zbiory prawnicze	nakład jednorazowy	100 — 200 — 300	
49	Adaptacja i opracowanie	nakład jednorazowy	400 — 600	
50	Naukowe edycje tekstów z języków antycznych, orientalnych i staropolskich	nakład jednorazowy	600 — 750 — 900	
51	Komentarze, przypisy, bibliografie, teksty do albumów	nakład jednorazowy	600 — 750 — 900 — 1250 — 1500	
52	Komentarze do dzieł naukowych	nakład jednorazowy	1250 — 1500 — 1750 — 2000	

Lp.	Nazwa i rodzaj dzieła	Nakład podstawowy w tysiącach egzemplarzy	Honorarium za arkusz autorski	Uwagi
53	Wstępy krytyczne, przedmowy, posłowania do dzieł naukowych	nakład jednorazowy	1250 — 1500 — 1750 — 2000 — 2250	Objętość do 0,5 arkusza liczy się za 0,5 arkusza, do 1 arkusza liczy się za pełny arkusz
54	Tłumaczenie literatury naukowej	nakład właściwy dla odpowiedniego rodzaju twórczości	600 — 750 — 900	
55	Tłumaczenie literatury popularno-naukowej	nakład właściwy dla odpowiedniego rodzaju twórczości	500 — 650 — 800	
56	Tłumaczenie literatury fachowej na poziomie uniwersyteckim	jak wyżej	500 — 750 — 900	
57	Tłumaczenie literatury fachowej na poziomie licealnym	jak wyżej	500 — 650 — 800	
58	Tłumaczenie literatury fachowo-popularnej	jak wyżej	450 — 600 — 750	
Dział IV. — Podręczniki.				
59	Podręczniki dla szkół wyższych	nakład jednorazowy	1500 — 1800 — 2100	
60	Skrypty dla szkół wyższych drukowane i powielane	nakład jednorazowy	700 — 800 — 900	
61	Podręczniki, poradniki i książki pomocnicze do przedmiotów technicznych dla technikum, zasadniczych szkół zawodowych i kursów szkolenia zaocznego o wąskiej specjalności	nakład jednorazowy	800 — 1000 — 1250 — 1500	
62	Podręczniki, poradniki i książki pomocnicze: 1) do przedmiotów ogólnokształcących stopnia licealnego, technikum i kursów szkolenia zaocznego, 2) do przedmiotów powszechnej specjalności zawodowej	50 20	800 — 1000 — 1150 — 1300	
63	Skrypty dla szkół zawodowych i ogólnokształcących stopnia licealnego	nakład jednorazowy	500 — 650	
64	Podręczniki dla szkół podstawowych	200	750 — 900 — 1000 — 1200	
65	Elementarze	200	600 — 750	
66	Czytanki i wypisy literackie dla szkół podstawowych	200	450 — 600	
67	Wypisy literackie dla szkół ogólnokształcących (kl. VIII—IX) i szkół zawodowych	50	600 — 750	

Lp.	Nazwa i rodzaj dzieła	Nakład podstawowy w tysiącach egzemplarzy	Honorarium za arkusz autorski	Uwagi
68	Wybór pism jednego autora dla szkół stopnia licealnego	50	250 — 350	
69	Fragmety prozy i poezji w czytankach polskich (utwory nie publikowane, przedruki)	nakład jednorazowy	jak za odpowiednią twórczość 50% wynagrodzenia	
70	Czytanki i wypisy w językach obcych	nakład jednorazowy	750 — 900	
71	Podręczniki w językach obcych dla szkół podstawowych	nakład jednorazowy	750 — 900 — 1200	
72	Podręczniki dla szkół stopnia licealnego i szkół zawodowych w językach obcych	nakład jednorazowy	1250 — 1500 — 1750	
73	Tłumaczenie podręczników uniwersyteckich	nakład jednorazowy	600 — 750 — 900	
74	Tłumaczenie podręczników dla szkół stopnia licealnego i szkół zawodowych	nakład jednorazowy	500 — 650 — 800	
75	Tłumaczenie podręczników dla szkół podstawowych (kl. I—VII)	nakład jednorazowy	450 — 600	
76	Wstępy wprowadzające	nakład jednorazowy	450 — 600 — 750 — 900	Objętość do 0,5 arkusza liczy się za 0,5 arkusza, do 1 arkusza — za 1 arkusz
Dział V. — Przekłady z języka polskiego na język obcy lub z języka obcego na inny język obcy.				
77	Tłumaczenie literatury pięknej (proza)	nakład jednorazowy	750 — 1000 — 1250 — 1500	
78	Tłumaczenie poezji (za 1 linijkę)	jak wyżej	8 — 10 — 12	
79	Tłumaczenie dzieł naukowych, popularno-naukowych i fachowych na poziomie uniwersyteckim	jak wyżej	1000 — 1250 — 1500	
80	Tłumaczenie literatury fachowej na poziomie licealnym	jak wyżej	750 — 1000 — 1250	

Załącznik nr 3,

Autor
 Tytuł
 Symbol

UMOWA WYDAWNICZA

Dnia w pomiędzy „wydawcą”, a ob. „zwanym w dalszym ciągu tej umowy „autorem”, została zawarta umowa następującej treści:

§ 1. Autor zobowiązuje się napisać (oświadcza, że napisał) dzieło-pt. objętości około arkuszy autorskich licząc

40.000 znaków drukarskich za jeden arkusz autorski prozy lub 700 wierszy poezji, lub 3000 cm² ilustracji w druku.
 Tytuł dzieła może być zmieniony w porozumieniu z wydawcą.

§ 2. Autor oświadcza, że prawa wydawnicze do tego dzieła nie są przez niego ani jego następców w niczym ograniczone, przenosi na wydawcę wyłączne prawo wydawania tego dzieła drukiem w formie książkowej i zobowiązuje się dostarczyć maszynopis dzieła w egzemplarzach oraz materiał ilustracyjny w terminie do dnia

§ 3. Dzieło będące przedmiotem niniejszej umowy powinno być wykonane z zachowaniem stosowanych przez wydawcę wytycznych dla autorów, a w szczególności odpowiadać następującym warunkom:

- 1) opracowanie powinno odpowiadać:
 - a) wymaganiom programu
 - b) treści złożonego konspektu
- 2) własny materiał ilustracyjny autora powinien być przygotowany w postaci nadającej się do opracowania graficznego w celach reprodukcyjnych i dostarczony w egzemplarzach;
- 3) dzieło powinno zawierać spis treści, spis rysunków, spis tablic, skorowidze: alfabetyczny, rzeczowy, chronologiczny, indeks nazwisk, wykaz określeń, wykaz skrótów, wykaz literatury, żywą paginę maszynopisu;
- 4) autor obowiązany jest dokonać wyboru i oceny potrzebnych do dzieła ilustracji (fotografii i rysunków obcych).

§ 4. Maszynopis powinien być wykonany na papierze piśmiennym formatu A4 jednostronnie z interlinią i marginesem szerokości około 3 cm z lewej i 1 cm z prawej strony i zawierać 31 wierszy (65 znaków w wierszu) na stronie maszynopisu.

Do maszynopisu powinny być dołączone pisemne wyjaśnienia niezbędne dla należytego przygotowania dzieła (tekstu, materiału ilustracyjnego itp.) do druku i do jego wydania oraz mogą być dołączone uwagi autora dotyczące pożądanej wysokości nakładu i sposobu wydania dzieła (układ graficzny, szata zewnętrzna itp.); zasada ta ma analogiczne zastosowanie do materiału ilustracyjnego i rysunkowego autora. W przypadku dostarczenia maszynopisów w ilości mniejszej niż to przewiduje § 2 umowy albo gdy z winy autora zachodzi konieczność przepisania na maszynie w całości lub w części, koszty przepisania obciążają autora.

§ 5. Wysokość nakładów poszczególnych wydań oraz ich liczbę, sposób wydania i cenę katalogową egzemplarza ustala wydawca.

§ 6. 1. Wynagrodzenie autora za nakład podstawowy w ilości egzemplarzy strony ustaliły w wysokości za jeden arkusz autoński.

Wynagrodzenie to zostanie wypłacone w sposób następujący:

- a) do % całości wynagrodzenia umownego w ciągu dni 15 od dnia podpisania umowy wydawniczej,
- b) 50% wynagrodzenia w ciągu 15 dni od dnia przyjęcia tekstu przez wydawcę z potrąceniem zaliczki wypłaconej zgodnie z lit. a),
- c) 40% wynagrodzenia w ciągu 15 dni od dnia podpisania do druku całości dzieła,
- d) 10% wynagrodzenia w ciągu jednego miesiąca od dnia przystąpienia do rozpowszechnienia dzieła.

Wynagrodzenie autora obejmuje wszelkie koszty związane z wykonaniem pracy i dostarczeniem maszynopisu z własnym materiałem ilustracyjnym i wyjaśnieniami, dokonanie wyboru oraz oceny potrzebnych ilustracji: fotografii i rysunków obcych (§§ 3 i 4) oraz przeprowadzenie jednej korekty autorskiej.

2. Wysokość i zasady wynagrodzenia autora za następne nakłady podstawowe i wznowienia dzieła strony ustaliły zgo-

dnie z ogólnymi zasadami zawierania umów o wydanie w formie książkowej dzieł literackich, naukowych i zawodowych (załącznik nr 1 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 11 czerwca 1955 r. — Dz. U. Nr 32, poz. 190).

§ 7. Oprócz wynagrodzenia autor otrzyma egzemplarzy autorskich nie przeznaczonych do sprzedaży. Egzemplarzy tych nie wlicza się do nakładu podstawowego, ustalonego dla określenia wynagrodzenia autora.

§ 8. Wydawcy przysługuje prawo wykonania bez wynagrodzenia egzemplarzy przeznaczonych na cele rozpowszechnienia i propagandy dzieła oraz na uzupełnienie braków, defektów itp. zgodnie z art. 44 ustawy z dnia 10 lipca 1952 r. o prawie autorskim (Dz. U. Nr 34, poz. 234).

§ 9. Wydawca obowiązany jest pisemnie zawiadomić autora o przybliżonym terminie korekty autorskiej. Autor po otrzymaniu zawiadomienia powinien niezwłocznie zawiadomić wydawcę, czy korektę przeprowadzi osobiście, czy też upoważnia do jej przeprowadzenia osobę trzecią. W tym ostatnim przypadku autor podaje imię, nazwisko i adres upoważnionego. W razie niewykonania korekty przez autora lub osobę przez niego upoważnioną wydawca może powierzyć wykonanie korekty osobie przez siebie wybranej. Koszty zastępczej korekty autorskiej ponosi autor. Autor lub jego zastępca obowiązani są wykonać korektę oraz dostarczyć tekst wydawcy w sposób przez niego wskazany. Przeprowadzenie i zwrot korekty powinny nastąpić w terminie nie dłuższym niż jeden dzień na jeden arkusz druku; termin zwrotu liczy się od dnia następnego po otrzymaniu przez autora tekstu do korekty. Autor przyjmuje do wiadomości, że wydawca obowiązany jest do wypłacania kar umownych drukarni za przetrzymanie korekt i zobowiązuje się wynagrodzić wydawcę szkodę, jaka może powstać z powodu przekroczenia tych terminów przez autora lub upoważnioną przez niego osobę.

§ 10. Autor ponosi koszty zmian dokonanych przez niego w dziele po rozpoczęciu składania, jeśli koszt wywołany zmianą przekracza 3% złożonego materiału, a zmiany nie są następstwem okoliczności niezależnych od autora.

§ 11. Jeżeli autor nie dostarczy dzieła w terminie przewidzianym niniejszą umową, wydawca może albo przedłużyć termin wykonania albo odstąpić od umowy. Przedłużenie terminu lub odstąpienie od umowy powinno być stwierdzone piśmem.

W przypadku odstąpienia od umowy z powodu niedostarczenia dzieła przez autora autor obowiązany jest zwrócić wydawcy otrzymaną zaliczkę.

Jeżeli autor przewiduje, że nie będzie mógł dotrzymać terminu wyznaczonego przez wydawcę, powinien o tym zawiadomić niezwłocznie wydawcę, proponując odpowiedni termin dodatkowy.

Wydawca powinien o powziętej ostatecznie decyzji zawiadomić autora w ciągu 14 dni od otrzymania zawiadomienia.

§ 12. Wydawca obowiązany jest zawiadomić autora piśmem poleconym, wysłanym w ciągu okresu przeznaczonego na przyjęcie dzieła, to jest w ciągu . . . tygodni — miesięcy, licząc od dnia otrzymania całości dzieła, czy przyjmuje dostarczony tekst, czy go nie przyjmuje, czy też uzależnia przyjęcie od wprowadzenia przez autora w wyznaczonym terminie określonych zmian i uzupełnień. Niewysłanie zawiadomienia, o którym mowa wyżej, jest równoznaczne z przyjęciem dzieła.

§ 13. Jeśli wydawca uzależni przyjęcie dzieła od wprowadzenia przez autora określonych poprawek, zmian i uzupełnień, autor obowiązany jest w ciągu 7 dni od otrzymania zawiadomienia z żądaniem wydawcy odpowiedzieć, czy wykona poprawki, zmiany i uzupełnienia. Brak odpowiedzi w tym

terminie jest równoznaczny z wyrażeniem zgody na wprowadzenie zmian i uzupełnień w wyznaczonym terminie. Wydawca jest obowiązany dokonać oceny otrzymanych zmian i uzupełnień w ciągu . . . od dnia otrzymania poprawionego dzieła.

§ 14. Wydawcy przysługuje prawo dokonania w porozumieniu z autorem koniecznych zmian i przeróbek w dostarczonym dziele.

§ 15. W przypadku nieprzyjęcia dzieła przez wydawcę, odmowy dokonania poprawek bądź niewykonania ich w określonym terminie przez autora lub po uznaniu przez wydawcę, że dokonane poprawki nie dają podstawy do przyjęcia dzieła, wydawca może odstąpić od umowy bez udzielenia dalszych dodatkowych terminów. Jednakże w tym przypadku suma pierwszej zaliczki (§ 6 ust. 1 lit. a) przepada na rzecz autora.

§ 16. Wydawca obowiązany jest zakończyć druk dzieła . . . licząc od dnia przyjęcia dzieła.

§ 17. 1. Jeżeli w terminie ustalonym w umowie wydawniczej wydawca nie ukończył druku dzieła, jest on obowiązany w ciągu 15 dni od upływu tego terminu wypłacić autorowi pozostałą część wynagrodzenia. Autor może w powyższym przypadku, zachowując prawo do pełnego wynagrodzenia, odstąpić od umowy, lecz dopiero po bezskutecznym upływie terminu dodatkowego wyznaczonego wydawcy na dokończenie druku; termin ten nie może być krótszy od jednego roku.

2. Przepis ust. 1 stosuje się odpowiednio w przypadku, gdy pomimo ukończenia druku dzieła w terminie ustalonym w umowie wydawca w ciągu 6 miesięcy nie przystąpi do rozpowszechnienia dzieła.

§ 18. Wydawcy przysługuje prawo odstąpienia od wydania lub rozpowszechnienia dzieła w każdym stadium pracy wydawniczej. W przypadku odstąpienia od wydania lub rozpowszechnienia dzieła wydawca powinien wypłacić autorowi

umówione wynagrodzenie. Autorowi w tym przypadku nie przysługuje odszkodowanie za samo odstąpienie od wydania lub rozpowszechnienia dzieła.

§ 19. Wydawca obowiązany jest zawiadomić autora o zamiarze drukowania następnego wydania. Autor w ciągu 7 dni od daty otrzymania zawiadomienia może sprzeciwić się wydaniu. W tym przypadku umowa rozwiązuje się bez wzajemnych roszczeń stron z tytułu rozwiązania umowy.

§ 20. Jeżeli wydawca po wyczerpaniu nakładu oświadczy, że nie zamierza drukować nowego wydania lub nie przystąpi do druku nowego wydania w ciągu 6 miesięcy od dnia wezwania go przez autora, autorowi przysługuje prawo rozwiązania umowy.

§ 21. Wydawcy przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią uprawnień i obowiązków wynikających z tej umowy.

§ 22. Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej.

§ 23. Wszystkie spory mogące wyniknąć pomiędzy stronami z tytułu niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sądy rzeczowo właściwe w siedzibie wydawcy.

§ 24. Umowa wolna jest od podatku od nabycia praw majątkowych na zasadzie dekretu z dnia 3 lutego 1947 r. (Dz U. z 1951 r. Nr 9, poz. 74).

§ 25. Umowa sporządzona zostaje w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: dwóch dla wydawcy i jednego dla autora.

.....
(autor)

.....
(wydawca)

Załącznik nr 4

Tłumacz
Autor
Dzieło
Nr kol.

U M O W A

..... z siedzibą w (zwany w dalszym ciągu tej umowy „wydawcą”) i ob. zam. (zwany w dalszym ciągu tej umowy „tłumaczem”) stwierdzają, że w dniu dzisiejszym została zawarta umowa treści następującej:

§ 1. Tłumacz zobowiązuje się wykonać (oświadcza, że wykonał) tłumaczenie z języka na język polski dzieła autora pt. objętości około arkuszy autorskich licząc 40.000 znaków drukarskich za jeden arkusz autorski prozy lub 700 wierszy poezji i maszynopis tłumaczenia w egzemplarzach dostarczyć do dnia

§ 2. Tłumacz oświadcza, że prawa wydawnicze do tego tłumaczenia nie są przez niego ani jego następców w niczym ograniczone i przenosi na wydawcę wyłączne prawo wydawania tego tłumaczenia drukiem w formie książkowej.

§ 3. Tłumaczenie będące przedmiotem niniejszej umowy powinno być wykonane z zachowaniem stosowanych przez wydawcę wytycznych dla tłumaczy (a w szczególności odpowiadać następującym warunkom szczególnym).

§ 4. Maszynopis tłumaczenia powinien być wykonany na papierze piśmiennym formatu A4 jednostronnie z interlinią

i marginesem szerokości 3 cm z lewej strony i 1 cm z prawej strony i zawierać 31 wierszy (65 znaków w wierszu) na stronie maszynopisu.

Do maszynopisu powinny być dołączone pisemne wyjaśnienia niezbędne dla należytego przygotowania tłumaczenia (tekstu, materiału ilustracyjnego itp.) do druku i do tego wydania oraz mogą być dołączone uwagi tłumacza dotyczące požądanej wysokości nakładu i sposobu wydania tłumaczenia (układ graficzny, szata zewnętrzna itp.). W przypadku dostarczenia maszynopisu w ilości mniejszej niż to przewiduje § 1 umowy albo gdy z winy tłumacza zachodzi konieczność przepisania dzieła na maszynie w całości lub w części, koszty przepisania obciążają tłumacza.

§ 5. Wysokość nakładów poszczególnych wydań oraz ich liczbę, sposób wydania i cenę katalogową egzemplarza ustala wydawca.

§ 6. 1. Wynagrodzenie tłumacza za nakład podstawowy w ilości egzemplarzy strony ustaliły w wysokości za jeden arkusz autorski. Wynagrodzenie to zostanie wypłacone w sposób następujący:

*) niepotrzebne skreślić.

- a) . . . % wynagrodzenia w ciągu dni 15 od dnia podpisania umowy wydawniczej,
- b) 50% wynagrodzenia w ciągu dni 15 od dnia przyjęcia tekstu przez wydawcę, z potrąceniem zaliczki wyptaconej zgodnie z lit. a),
- c) 40% wynagrodzenia w ciągu 15 dni od dnia podpisania do druku całości dzieła,
- d) 10% wynagrodzenia w ciągu jednego miesiąca od dnia przystąpienia do rozpowszechnienia dzieła.

Wynagrodzenie tłumacza obejmuje wszelkie koszty związane z wykonaniem pracy i dostarczeniem maszynopisu w sposób zgodny z § 4 umowy oraz przeprowadzenie jednej korekty autorskiej.

2. Wysokość i zasady wynagrodzenia tłumacza za następne nakłady podstawowe i wznowienia tłumaczenia strony ustaliły zgodnie z ogólnymi zasadami zawierania umów o wydanie w formie książkowej dzieł literackich, naukowych i zawodowych (załącznik nr 1 do rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 11 czerwca 1955 r. — Dz. U. Nr 32, poz. 190).

§ 7. Oprócz wynagrodzenia tłumacz otrzyma po . . . egzemplarzy autorskich nie przeznaczonych do sprzedaży, od których wynagrodzenie się nie należy.

§ 8. Wydawcy przysługuje prawo wykonania bez wynagrodzenia . . . egzemplarzy przeznaczonych na cele rozpowszechnienia i propagandy dzieła oraz na uzupełnienie braków, defektów itp. zgodnie z art. 44 ustawy z dnia 10 lipca 1952 r. o prawie autorskim (Dz. U. Nr 34, poz. 234).

§ 9. Wydawca obowiązany jest pisemnie zawiadomić tłumacza o przybliżonym terminie korekty autorskiej. Tłumacz po otrzymaniu zawiadomienia powinien zawiadomić wydawcę, czy korektę przeprowadzi osobiście, czy też upoważnia do jej przeprowadzenia osobą trzecią. W tym ostatnim przypadku tłumacz podaje imię, nazwisko i adres upoważnionego. W razie niewykonania korekty przez autora lub osobę przez niego upoważnioną wydawca może powierzyć wykonanie korekty osobie przez siebie wybranej. Koszty zastępczej korekty ponosi tłumacz. Tłumacz lub jego zastępca obowiązani są wykonać korektę oraz dostarczyć tekst wydawcy w sposób przez niego wskazany. Przeprowadzenie korekty powinno nastąpić w terminie nie dłuższym niż jeden dzień na jeden arkusz druku; termin zwrotu liczy się od dnia następnego po otrzymaniu przez tłumacza tekstu do korekty. Tłumacz przyjmuje do wiadomości, że wydawca obowiązany jest do wypłacenia kar umownych drukarni za przetrzymanie korekty i zobowiązuje się wynagrodzić wydawcy szkodę, jaka może powstać z powodu przekroczenia tych terminów przez tłumacza lub upoważnioną przez niego osobę.

§ 10. Tłumacz ponosi koszty zmian dokonanych przez niego w dziele po rozpoczęciu składania, jeżeli koszt wywołany zmianą przekracza 3% złożonego materiału, a zmiany nie są następstwem okoliczności niezależnych od tłumacza.

§ 11. Jeżeli tłumacz nie dostarczy tłumaczenia w terminie przewidzianym niniejszą umową (§ 1), wydawca może albo przedłużyć termin wykonania, albo odstąpić od umowy. Przedłużenie terminu lub odstąpienie od umowy powinno być stwierdzone pisemnie.

W przypadku odstąpienia od umowy z powodu niedostarczenia tłumaczenia przez tłumacza tłumacz obowiązany jest zwrócić wydawcy otrzymaną zaliczkę. Jeżeli tłumacz przewiduje, że nie będzie mógł dotrzymać terminu wyznaczonego przez wydawcę, powinien o tym bezzwłocznie zawiadomić wydawcę, proponując odpowiedni termin dodatkowy. Wydawca powinien o powyższej ostatecznie decyzji zawiadomić tłumacza w ciągu 14 dni od otrzymania zawiadomienia.

§ 12. Wydawca obowiązany jest zawiadomić tłumacza pisemnie poleconym wysłanym w ciągu okresu czasu przeznaczanego na przyjęcie tłumaczenia, to jest w ciągu . . . tygodni — miesięcy, licząc od otrzymania całości tłumaczenia, czy przyjmuje dostarczony tekst, czy go nie przyjmuje, czy też uzależnia przyjęcie od wprowadzenia przez tłumacza w wyznaczonym terminie określonych zmian i uzupełnień. Niewysłanie zawiadomienia, o którym mowa wyżej, jest równoznaczne z przyjęciem tłumaczenia.

§ 13. Jeśli wydawca uzależnia przyjęcie tłumaczenia od wprowadzenia przez tłumacza określonych poprawek, zmian i uzupełnień, tłumacz obowiązany jest w ciągu 7 dni od otrzymania zawiadomienia z żądaniem wydawcy odpowiedzieć, czy wykona poprawki, zmiany i uzupełnienia. Brak odpowiedzi w tym terminie jest równoznaczny z wyrażeniem zgody na wprowadzenie poprawek w wyznaczonym terminie. Wydawca obowiązany jest dokonać oceny otrzymanych zmian i uzupełnień w ciągu . . . od dnia otrzymania poprawionego tłumaczenia.

§ 14. Wydawcy przysługuje prawo dokonania w porozumieniu z tłumaczem koniecznych poprawek w dostarczonym tekście.

§ 15. W przypadku nieprzyjęcia tłumaczenia przez wydawcę, odmowy dokonania poprawek bądź niewykonania ich w określonym terminie przez tłumacza lub uznania przez wydawcę, że dokonane poprawki nie dają podstawy do przyjęcia tłumaczenia — wydawca może odstąpić od umowy bez udzielenia dalszych, dodatkowych terminów. Jednakże w tym przypadku suma pierwszej zaliczki przepada na rzecz tłumacza.

§ 16. Wydawca oświadcza, że uzyskanie autoryzacji będzie dokonane jego kosztem i staraniem.

§ 17. Wydawca obowiązany jest zakończyć druk tłumaczenia w ciągu . . . , licząc od dnia przyjęcia tłumaczenia.

§ 18. 1. Jeżeli w terminie ustalonym w umowie wydawniczej wydawca nie ukończył druku tłumaczenia, jest on obowiązany w ciągu 15 dni od upływu tego terminu wypłacić tłumaczowi pozostałą część wynagrodzenia. Tłumacz może w powyższym przypadku, zachowując prawo do pełnego wynagrodzenia, odstąpić od umowy, lecz dopiero po bezskutecznym upływie terminu dodatkowego wyznaczonego wydawcy na ukończenie druku; termin ten nie może być krótszy od jednego roku.

2. Przepis ust. 1 stosuje się odpowiednio w przypadku, gdy pomimo ukończenia druku tłumaczenia w terminie ustalonym w umowie wydawca w ciągu 6 miesięcy nie przystąpił do rozpowszechnienia tłumaczenia.

§ 19. Wydawcy przysługuje prawo odstąpienia od wydania lub rozpowszechnienia tłumaczenia w każdym stadium pracy wydawniczej. W przypadku odstąpienia od wydania lub rozpowszechnienia tłumaczenia wydawca powinien wypłacić tłumaczowi umówione wynagrodzenie. Tłumaczowi w tym przypadku nie przysługuje odszkodowanie za samo odstąpienie od wydania lub rozpowszechnienia tłumaczenia.

§ 20. Wydawca obowiązany jest zawiadomić tłumacza o zamiarze drukowania następnego wydania. Tłumacz w ciągu 7 dni od daty otrzymania zawiadomienia może sprzeciwić się wydaniu. W tym przypadku umowa rozwiązuje się bez wzajemnych roszczeń stron z tytułu rozwiązania umowy.

§ 21. Jeżeli wydawca po wyczerpaniu nakładu oświadczy, że nie zamierza drukować nowego wydania lub nie przystąpi do druku nowego wydania w ciągu 6 miesięcy od dnia

otrzymania wezwania tłumacza, tłumaczowi przysługuje prawo rozwiązania umowy.

§ 22. Wydawcy przysługuje prawo przeniesienia na osobę trzecią uprawnień i obowiązków wynikających z tej umowy.

§ 23. Wszystkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej.

§ 24. Wszelkie spory mogące wyniknąć pomiędzy stronami z tytułu niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sądy rzeczowo właściwe w siedzibie wydawcy.

§ 25. Umowa wolna jest od podalku od nabycia praw majątkowych na zasadzie dekretu z dnia 3 lutego 1947 r. (Dz. U. z 1951 r. Nr 9, poz. 74).

§ 26. Umowa sporządzona zostaje w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: dwóch dla wydawcy i jednego dla tłumacza.

(tłumacz)

(wydawca)